

Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście podobni grobom które są pobielone które z zewnątrz wprowadzie ukazują się piękne wewnątrz zaś są pełne kości martwych i wszelkiej nieczystości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy, że przypominacie groby pobielane,* ** które na zewnątrz wyglądają pięknie, wewnątrz jednak są pełne kości zmarłych i wszelkiej nieczystości.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo jesteście podobni grobom pobielonym, które z zewnątrz wprowadzie pokazują się piękne*, wewnątrz jednak pełne są kości martwych i wszelkiej nieczystości. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście podobni grobom które są pobielone które z zewnątrz wprowadzie ukazują się piękne wewnątrz zaś są pełne kości martwych i wszelkiej nieczystości

¹⁾ pobielane groby, τάφοις κεκοιμημένοις, idiom: jesteście obłudnikami; podstawą dla tego idiomu są groby ubogich, nie wykuwane w skałach jak grobowce bogatych. Znajdowały się one przy drogach i na polach. Groby te były bielone wapnem na miesiąc przed Paschą, tak aby pielgrzymi zdążający do Jerozolimy niechcący ich nie podeptali i nie stali się przez to nieczyści (<x>40 19:16</x>). W czasie, gdy Jezus wypowiadał te słowa, groby były właśnie świeżo po bieleniu. W <x>510 23:3</x> Paweł nazywa najwyższego kapłana ścianą pobielaną.

²⁾ <x>510 23:3</x>

³⁾ <x>560 5:3</x>

⁴⁾ Właściwe z wyglądu.